

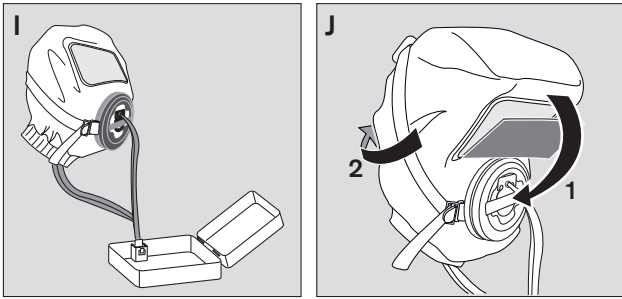
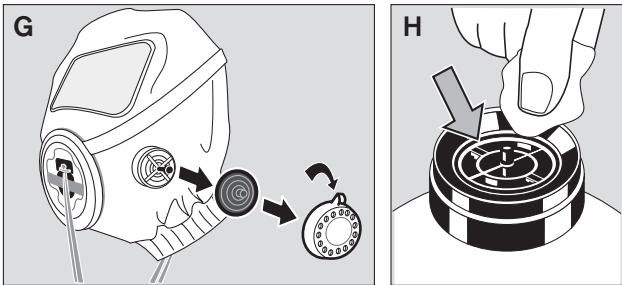
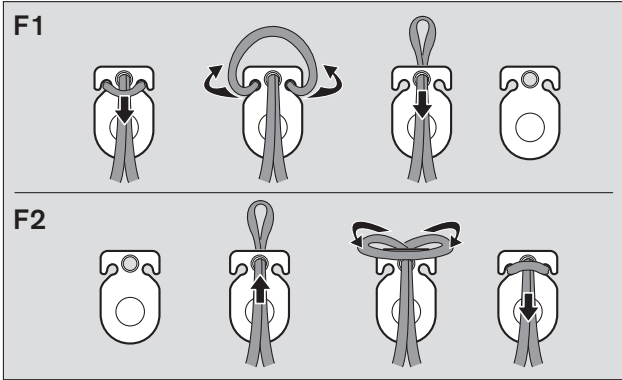
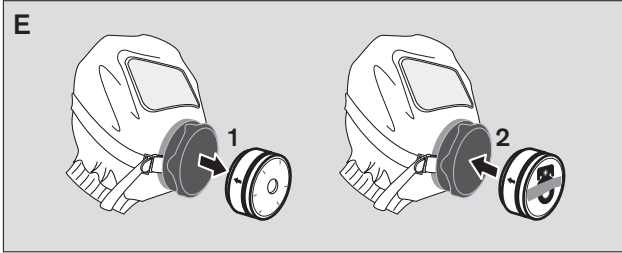
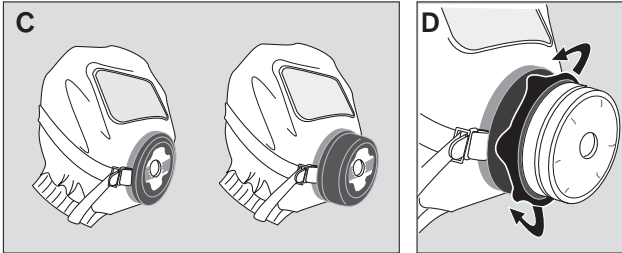
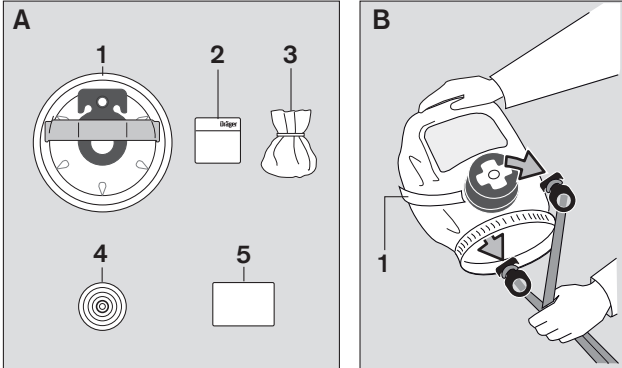
Dräger

Dräger PARAT C

Dräger PARAT 4500

de	Ersatzteile-Set	Montageanweisung
en	Spare-part kit	Assembly instructions
fr	Jeu de pièces de rechange	Instructions de montage
es	Juego de piezas de repuesto	Instrucciones de montaje
pt	Kit de peças sobressalentes	Instruções de montagem
it	Set di ricambi	Istruzioni di montaggio
nl	Set vervangende onderdelen	Montage-instructie
tr	Yedek parça seti	Montaj talimatları

90 21 871 - MA 1484.660 MUL108 - Edition 01 - October 2009
© Dräger Safety AG & Co. KGaA - Subject to alteration



0158

Dräger Safety AG & Co. KGaA
Revalstraße 1
23560 Lübeck
Germany
Phone +49 451 8 82 - 0
Fax +49 451 8 82 - 20 80
www.draeger.com

90 21 871 - MA 1484.660 MUL108
Edition 01 - October 2009
© Dräger Safety AG & Co. KGaA
Subject to alteration

de – Montageanweisung

Die Anwendung dieser Montageanweisung setzt die genaue Kenntnis und Beachtung der zugehörigen Gebrauchsanweisungen der Dräger PARAT C oder der Dräger PARAT 4500 voraus!

Beschreibung

Diese Montageanweisung beschreibt den Filterwechsel bei der Fluchthaube:

Dräger PARAT C und Dräger PARAT 4500.

Lieferumfang (A)

- 1 Filter ABEK-P 15 (für Dräger PARAT 4500) oder CO-Filter 830 ST (für Dräger PARAT C)
- 2 Aufkleber mit Verfallsdatum
- 3 Talkumbeutel
- 4 Ausatemventilscheibe
- 5 Haftetikett (zum Verschließen der Verpackung für Dräger PARAT C Single-pack)
Montageanweisung

Filter wechseln

- Gerät aus der Verpackung nehmen.
- Beide Verschlussstopfen an den Aufreißbändern aus dem alten Filter ziehen (**B**). Aufreißbänder mit der Verpackung zur Seite legen.
- Altes Filter mit beiden Daumen von innen aus der Innenmaske nach außen herausdrücken (**C**).
- Gummimanschette der Filterfassung vollständig umstülpen (**D**).
- Altes Filter von innen aus der Fassung herausdrücken (**E1**).
- Neues Filter einsetzen (**E2**): Pfeil am Filter zeigt zur Filterfassung. Die Lasche des Verschlussstopfens zeigt nach oben zum Sichtfenster (Vorzugsstellung erforderlich).

⚠ VORSICHT
Kein Talkumpulver zwischen Gummimanschette und Filter auftragen! Das Filter könnte aus der Gummimanschette rutschen.

- Gummimanschette gleichmäßig über das Filter knüpfen. Das beiliegende Talkumpulver außen auf der Gummimanschette auftragen. Das Pulver sorgt für ein störungsfreies Herausdrücken des Filters für den Gebrauch!
- Alte Verschlussstopfen von den Aufreißbändern lösen (**F1**). Aufreißbänder in beide Verschlussstopfen des neuen Filters innen und außen einfädeln (**F2**). Filterversiegelung nicht beschädigen!

Ventilscheibe wechseln

⚠ WARNUNG
Verschmutzte/beschädigte Dichtkrater oder verformte Ventilscheiben können Leckagen verursachen und zu einer Gefährdung des Geräteträgers führen!

- Schutzkappe mit Daumen an der Lasche abdrücken (**G**). Ausatemventilscheibe am Rand fassen und herausziehen. Dichtkrater auf Verschmutzung und Beschädigung prüfen. Mit einem fusselfreien Tuch sauberwischen (**H**). Beschädigte Dichtkrater durch Dräger austauschen lassen.
- Neue Ventilscheibe auf eine ebene Fläche legen, Scheibe soll gleichmäßig und eben aufliegen. Die so geprüfte Ventilscheibe bis zum Einrasten auf den Ventilzapfen drücken. Scheibe soll gleichmäßig und eben auf dem Dichtkrater aufliegen.
- Schutzkappe bis zum Einrasten aufdrücken.

Gerät verpacken

⚠ VORSICHT
Die Aufreißbänder müssen an der Verpackung fixiert sein (I). Ansonsten funktioniert das automatische Lösen der Verschlussstopfen beim Entpacken der Fluchthaube zum Gebrauch nicht!

- gilt für alle Brand- und Industriefluchthauben:
- Zugband (**B1**) bis zum Anschlag weitstellen.
 - Pappdeckel auf die Sichtscheibe legen.
 - Haube eng zusammenfalten: Sichtscheibe nach vorne auf das Filter klappen (J1). Beide Seiten nach hinten klappen (J2) und Haube mit möglichst wenig Knickfalten in die Verpackung legen.

Verpackungsvarianten werden im Folgenden beschrieben:

Dräger PARAT 4520 Soft-pack und

Dräger PARAT C Soft-pack EN 403:2004 (M):

- Haube einlegen und Reißverschluss schließen.

Dräger PARAT 4530 Traveller-pack und
Dräger PARAT C Traveller-pack EN 403:2004 (M):

- Plastikbox schließen – und dabei überstehende Haubenteile in die Plastikbox zurückschieben.
- Plastikbox mit Halteklammer verschließen.

Dräger PARAT 4560 Box und Dräger PARAT C Box EN 403:2004 (M):

- Haube zusammengelegt in die Box schieben.
- Deckel mit Packhilfe auf das Gehäuse setzen, mit Spannband verschließen und plombieren (Plombe: 67 33 663).

Dräger PARAT C Single-pack EN 403:2004 (M):

- Haube einlegen.
- Faltschachtel schließen.
- Faltschachtel mit Haftetikett (**Bild A/5**) versiegeln.

Dräger PARAT C Twin-pack EN 403:2004 (S):

- Haube einlegen.
- Deckel schließen und plombieren (Plombe: D 12 378, Plombendraht: T 13 028).

- Den Aufkleber (**Bild A/2**) mit dem neuen Verfallsdatum außen auf die Verpackung kleben. Dabei das alte Verfallsdatum nicht überkleben oder entfernen, damit das Gesamtalter des Gerätes erkennbar bleibt.

Lagerung

Die Fluchthaube in der Verpackung kühl und trocken lagern. Direkte Sonneneinstrahlung vermeiden.
Temperatur: –10 °C bis +55 °C
Luftfeuchtigkeit: min 20 % bis max. 70 % RH
Die Lagerfähigkeit kann beeinträchtigt werden, wenn das Ersatzteile-Set unter anderen Bedingungen gelagert wird.

Entsorgung

Das Filter sollte als gefährlicher Abfall entsprechend den jeweils geltenden örtlichen Abfallbeseitigungsvorschriften entsorgt werden.
Die Fluchthaube entsprechend den jeweils geltenden örtlichen Abfallbeseitigungsvorschriften entsorgen. Auskünfte hierüber erteilen die örtlichen Umwelt- und Ordnungsämter.

en – Assembly instructions

The use of these assembly instructions requires the precise knowledge and observation of the respective Instructions for Use for Dräger PARAT C or Dräger PARAT 4500!

Description

These assembly instructions describe procedure used to change filters on the escape hood:

Dräger PARAT C and Dräger PARAT 4500.

Scope of delivery (A)

- 1 Filter ABEK-P 15 (for Dräger PARAT 4500) or CO Filter 830 ST (for Dräger PARAT C)
- 2 Label with expiry date
- 3 Talcum bag
- 4 Exhalation valve disc
- 5 Adhesive label (for sealing the packaging for the Dräger PARAT C single pack)
Assembly instructions

Changing the Filter

- Remove the hood from its box.
- Pull both sealing plugs on the pull cords out of the old filter (**B**). Put the packaging and pull cords to one side.
- Use both thumbs on the inside of the inner mask to push the old filter outwards (**C**).
- Completely turn back the rubber sleeve of the filter mounting (**D**).
- From inside, push the old filter out of the mounting (**E1**).
- Insert the new filter (**E2**): The arrow on the filter must point towards the filter mounting.
The clip on the sealing plug faces upwards toward the viewing window (preferred position required).

⚠ CAUTION
Do not apply talcum powder between the rubber sleeve and the filter! This may result in the filter sliding out of the rubber sleeve.

- Fasten rubber sleeve evenly over the filter. Apply the talcum powder provided to the outside of the rubber sleeve. The powder ensures the filter can be pushed out without any trouble when used.
- Release the old sealing plugs from the pull cords (**F1**). Thread the pull cords in and out of both of the new filter's sealing plugs (**F2**). Do not damage the filter seal!

Change valve disk

⚠ WARNING
Soiled/damaged valve seats or deformed valve disks can cause leaks and put the wearer of the hood at risk!

- Use your thumb to push the exhalation valve cover onto the clip (**G**). Take hold of the edge of the exhalation valve disc and pull it out. Check seat for dirt and damage. Wipe clean with a lint-free cloth (**H**). Have damaged seats replaced by Dräger.
- Place the new valve disc on an even surface. The disc should lie flat and evenly. Press the valve disc, tested in this manner, onto the valve pin until it locks. The disc should have an even and level fit on the valve seat.
- Press the exhalation valve cover back on until it locks.

Place the device in its packaging

⚠ CAUTION
The pull cords must be attached to the packaging (I). If this is not the case, the sealing plugs are not automatically released when the escape hood is unpacked before use!

Applies for all fire and industrial escape hoods:

- Pull the adjustable strap (**B1**) until it stops.
- Place the mill board on the visor.
- Fold the hood together tightly: fold the visor forwards onto the filter (J1). Tip both sides backwards (J2) and place the hood in the packaging with as few folds as possible.

Packaging variants are described in the following documentation:

Dräger PARAT 4520 Soft-pack and
Dräger PARAT C Soft-pack EN 403:2004 (M):

- Place the hood in the pack and close the zip fastener.

Dräger PARAT 4530 Traveller-pack and
Dräger PARAT C Traveller-pack EN 403:2004 (M):

- Close the plastic box, pushing any projecting parts of the hood into the box as you do so.
- Secure the cover of the plastic box with the retaining clip.

Dräger PARAT 4560 Box and
Dräger PARAT C Box EN 403:2004 (M):

- Place the cover, with the packing aid, on the box.
- Close the cover and secure it with the rubber band. Seal the box with the seal (seal: 67 33 633).

Dräger PARAT C Single-pack EN 403:2004 (M):

- Insert hood.
- Close the folded box.
- Use the adhesive label to seal the folded box (**image A/5**).

Dräger PARAT C Twin-pack EN 403:2004 (S):

- Insert hood.
- Close the cover and seal the box (seal: D 12 378, seal wire T 13 028).

- Stick the label with the new expiry date (**image A/2**) onto the outside of the packaging. Do not place it on top of the label with the old expiry date and do not remove this label. The information on it is needed in order to determine the total age of the hood.

Storage

Store the escape hood in the packaging in a cool, dry location. Avoid exposure to direct sunlight.
Temperature: –10 °C to +55 °C
Humidity: min. 20 % to max. 70 % RH
Shelf life can be negatively affected if the spare parts set is stored under different conditions.

Disposal

Dispose of the filter as hazardous waste, in accordance with the respective local waste disposal regulations.
Dispose of the escape hood in accordance with the local waste disposal regulations. Further information can be obtained from the local environmental and municipal authorities.

fr – Instructions de montage

L'application de ces instructions de montage présuppose la connaissance et l'observation exacte de la notice d'utilisation correspondante de la Dräger PARAT C ou de la Dräger PARAT 4500 !

Description

Ces instructions de montage décrivent la méthode de remplacement du filtre de la cagoule d'évacuation :

Dräger PARAT C et Dräger PARAT 4500.

Contenu de la livraison (A)

- 1 Filtre ABEK-P 15 (pour la Dräger PARAT 4500) ou filtre CO 830 ST (pour la Dräger PARAT C)
- 2 Autocollant avec date de péremption
- 3 Sac de talc
- 4 Disque de la valve expiratoire
- 5 Etiquette adhésive (pour fermer l'emballage pour la Dräger PARAT C Single-pack)
Instructions de montage

Remplacement du filtre

- Sortir la cagoule de son emballage.
- Tirer les deux bouchons obturateurs au niveau des languettes d'arrachage hors de l'ancien filtre (**B**). Poser de côté les languettes d'arrachage avec l'emballage.
- Appuyer des deux pouces sur l'ancien filtre par l'intérieur pour le sortir du masque intérieur (**C**).
- Retourner complètement le manchon caoutchouc du logement du filtre (**D**).
- Pousser l'ancien filtre hors du porte-filtre (**E1**).
- Installer le nouveau filtre (**E2**) : la flèche sur le filtre doit être dirigée vers le porte-filtre.
L'attache du bouton de fermeture est orientée vers le haut de l'oculaire (position privilégiée nécessaire).

⚠ ATTENTION
Ne pas appliquer de talc entre le manchon caoutchouc et le filtre ! Le filtre pourrait glisser hors du manchon caoutchouc.

- Positionner le manchon caoutchouc par-dessus le filtre de manière régulière. Appliquer le talc fourni sur le manchon caoutchouc. La poudre permet de sortir facilement le filtre pour l'utilisation !
- Retirer les anciens bouchons obturateurs des languettes d'arrachage (**F1**). Enfiler les languettes d'arrachage à l'intérieur et à l'extérieur dans les bouchons obturateurs de fermeture du nouveau filtre (**F2**). Ne pas endommager la fermeture du filtre !

Remplacement du disque de la valve

⚠ AVERTISSEMENT
Un siège de valve encrassé/endommagé ou des disques de valve déformés peuvent causer des fuites et mettre l'utilisateur en danger !

- Retirer le capuchon de protection de la valve avec le pouce (**G**). Prendre le disque de la valve expiratoire par le bord et le retirer. Contrôler la propreté et le bon état du siège de valve. Nettoyer à l'aide d'un chiffon non pelucheux (**H**). Les sièges de valves endommagés sont à faire remplacer par Dräger Safety.
- Poser le nouveau disque de valve sur une surface plane. Le disque doit reposer de façon régulière et plane. Enfoncer le disque de valve ainsi contrôlé sur le siège jusqu'à butée. Le disque doit reposer de façon régulière et plane sur le siège.
- Remettre le capuchon de protection en place jusqu'à butée.

⚠ ATTENTION
Les languettes d'arrachage doivent être fixées à l'emballage (I). Dans le cas contraire, l'ouverture automatique des bouchons obturateurs ne fonctionne pas lors du déballage pour utilisation de la cagoule d'évacuation !

valable pour tous les cagoules d'évacuation filtrantes industrielles et utilisées en cas d'incendie :

- Desserrer la bride (**B1**) jusqu'à la butée.
- Poser le couvercle en carton sur l'oculaire.
- Bien replier la cagoule : rabattre l'oculaire vers l'avant sur le filtre (J1). Rabattre les deux côtés vers l'arrière (J2) et mettre la cagoule dans l'emballage en le pliant le moins possible.

Les différentes variantes d'emballage sont décrites comme suit :

Dräger PARAT 4520 Soft-pack et

Dräger PARAT C Soft-pack EN 403:2004 (M):

- Introduire la cagoule et fermer la fermeture éclair.

Dräger PARAT 4530 Traveller-pack et

Dräger PARAT C Traveller-pack EN 403:2004 (M):

- Fermer la boîte en plastique – et faire glisser les parties qui dépassent dans la boîte en plastique.
- Fermer la boîte en plastique avec la pince de fixation.

Dräger PARAT 4560 Box, et Dräger PARAT C Box EN 403:2004 (M):

- Glisser la cagoule pliée dans la boîte.
- Placer le couvercle sur le boîtier, fermer avec un collier de serrage et plomber (plomb : 67 33 663).

Dräger PARAT C Single-pack EN 403:2004 (M):

- Insérer la cagoule.
- Fermer la boîte.
- Sceller la boîte avec une étiquette adhésive (**figure A/5**).

Dräger PARAT C Twin-pack EN 403:2004 (S):

- Insérer la cagoule.
- Fermer le couvercle et plomber (plomb : D 12 378, fil à plomb : T 13 028).

- Coller l'autocollant (**figure A/2**) avec la nouvelle date de péremption sur l'emballage. Ne pas la placer sur l'ancienne étiquette et ne pas retirer cette dernière, afin de déterminer l'age global de la cagoule.

Stockage

Stocker la cagoule d'évacuation dans son emballage, dans un endroit frais et sec. Éviter une exposition directe aux rayons du soleil.
Température : –10 °C à +55 °C
Humidité de l'air : 20 % min. à 70 % max. HR
La capacité de stockage peut être altérée si le kit de pièces de rechange est stocké dans d'autres conditions.

Elimination

Le filtre devrait être éliminé en tant que déchet dangereux conformément à la législation locale en vigueur sur l'élimination des déchets.
Éliminer le filtre conformément à la législation locale en vigueur sur l'élimination des déchets. Vous obtiendrez des renseignements supplémentaires auprès des autorités locales en charge de l'environnement et de l'ordre public.

es – Instrucciones de montaje

¡La utilización de estas instrucciones de montaje requiere el conocimiento exacto y la observación minuciosa de las correspondientes instrucciones de uso de Dräger PARAT C o de Dräger PARAT 4500!

Descripción

Estas instrucciones de uso describen el cambio de filtro en la capucha:

Dräger PARAT C y Dräger PARAT 4500.

Volumen de suministro (A)

- 1 Filtro ABEK-P 15 (para Dräger PARAT 4500) o Filtro de CO 830 ST (para Dräger PARAT C)
- 2 Adhesivo con fecha de caducidad
- 3 Bolsa de talco
- 4 Disco de válvula de espiración
- 5 Etiqueta adhesiva (para cerrar el embalaje de Dräger PARAT C Single-pack)
Instrucciones de montaje

Cambiar filtro

- Retirar el aparato de su embalaje.
- Tirar de los dos tapones de cierre en las cintas de rasgado del filtro antiguo (**B**). Dejar a un lado las cintas de rasgado junto con el embalaje.
- Sacar el filtro antiguo haciendo presión con ambos pulgares desde dentro, desde la máscara interior hacia fuera (**C**).
- Vuelva completamente el manguito de goma en el zócalo del filtro (**D**).
- Desde el interior, presione el filtro antiguo hacia el exterior del zócalo (**E1**).
- Introducir el nuevo filtro (**E2**): la flecha en el filtro debe señalar el zócalo del filtro.

La lengüeta de los tapones de cierre debe señalar hacia arriba, al cristal de la máscara (posición de reposo obligatoria).

⚠ ATENCIÓN
¡No echar polvos de talco entre el manguito de goma y el filtro! El filtro podría desprenderse del manguito de goma.

- Cerrar el manguito de goma repartiéndolo uniformemente sobre el filtro. Echar los polvos de talco adjuntos sobre el exterior del manguito de goma. El polvo facilita la extracción del filtro para la utilización de la capucha.
- Soltar los tapones de cierre antiguos de las cintas de rasgado (**F1**). Pasar las cintas de rasgado por el interior y exterior de los tapones de cierre del nuevo filtro (**F2**). ¡No dañar el sellado del filtro!

⚠ ADVERTENCIA
¡Los cráteres de hermetización sucios o dañados, o los discos de válvula deformados, pueden ser causa de fugas, con el consiguiente riesgo para las personas que llevan el aparato!

- Presionar la tapa de protección con el pulgar en la lengüeta **(G)**. Coger el disco de válvula de espiración por el borde y sacarlo. Comprobar la ausencia de rayas, suciedad y daños en el cráter de hermetización. Limpiar con un paño sin pelusas **(H)**. Los cráteres de hermetización dañados sólo deben ser cambiados por Dräger.
- Colocar el disco nuevo sobre una superficie plana; el disco debe quedar uniformemente apoyado y plano. Comprobada de este modo la válvula de disco, presionarla en los tapones de la válvula hasta que se ajuste. El disco debe reposar uniforme y homogéneamente sobre el cráter de hermetización.
- Presionar de nuevo la tapa de protección hasta que encaje.

⚠ ATENCIÓN
Asegure las cintas de rasgado sobre el embalaje (I). De lo contrario los tapones de cierre no se aflojan de forma automática al desempaquetar la capucha para su uso.

A todas las capuchas de escape de incendios e industriales se aplica lo siguiente:

- Estirar la cinta de tracción **(B1)** hasta el tope.
- Colocar la tapa de cartón sobre el cristal de visión.
- Plegar estrechamente la cubierta: cerrar el cristal de visión hacia delante sobre el filtro (J1). Cerrar ambos lados hacia atrás (J2) y colocar la capucha en el embalaje con el menor número de pliegues posible.

Las diferentes variantes de embalajes se describen a continuación:

Dräger PARAT 4520 Soft-pack y Dräger PARAT C Soft-pack EN 403:2004 (M):

- Introducir la capucha y cerrar la cremallera.

Dräger PARAT 4530 Traveller-pack y Dräger PARAT C Traveller-pack EN 403:2004 (M):

- Cerrar la caja de plástico (introduciendo las partes de la capucha que sobresalgan).
- Cerrar la caja de plástico con la pinza de sujeción.

Dräger PARAT 4560 Box y Dräger PARAT C Box EN 403:2004 (M):

- Introducir la capucha plegada en la caja.
- Colocar la tapa en la caja mediante el dispositivo auxiliar para embalaje, cerrar con la cinta de sujeción y precintar (precinto: 67 33 663).

Dräger PARAT C Single-pack EN 403:2004 (M):

- Introducir la capucha.
- Cerrar la caja plegable.
- Sellar la caja plegable con la etiqueta adhesiva **(figura A/5)**.

Dräger PARAT C Twin-pack EN 403:2004 (S):

- Introducir la capucha.
- Cerrar la tapa y precintar (precinto: D 12 378, hilo de precinto: T 13 028).
- Pegar el adhesivo **(figura A/2)** con la nueva fecha de caducidad en la parte exterior del embalaje. No se debe cubrir o quitar la fecha de caducidad anterior para que quede visible la antigüedad total del aparato.

Almacenamiento

Almacenar la capucha de escape con su embalaje en un lugar fresco y seco. Evitar el contacto directo con el sol.
Temperatura: –10 °C a +55 °C
Humedad del aire: mín. 20 % hasta máx. 70 % RH
La capacidad de conservación puede verse mermada si el kit de piezas de repuesto se almacena en otras condiciones.

Eliminación

El filtro debe ser eliminarse como un desecho peligroso conforme a las nor-mativas locales vigentes relativas a la eliminación de residuos. La capucha deberá desecharse de acuerdo con las normas locales vigentes relativas a la eliminación de residuos. Recurrir a las autoridades competen-tes locales para recibir información correspondiente.

ⓘ – Instruções de montagem

A utilização destas instruções de montagem pressupõe o conhecimento exacto e o respeito das instruções de serviço correspondentes do Dräger PARAT C ou do Dräger PARAT 4500 !

Descrição

Estas instruções de montagem descrevem a troca do filtro no caso da tampa de descarga:

Dräger PARAT C e Dräger PARAT 4500.

Material fornecido (A)

- Filtro ABEK-P 15 (para Dräger PARAT 4500) ou Filtro CO 830 ST (para Dräger PARAT C)
- Autocolante com data de validade
- Saqueta de talco
- Arruela da válvula de expiração
- Etiqueta autocolante (para fechar a embalagem do Dräger PARAT C Single-pack) Instruções de montagem

Substituir o filtro

- Retirar o equipamento da embalagem.
- Retirar ambos os tampões de fecho nas tiras de abertura do filtro anterior **(B)**. Remover as tiras de abertura com a embalagem.
- Premir o filtro anterior com os dois polegares desde a parte interior para fora da máscara interior **(C)**.
- Virar completamente a guarnição de borracha do invólucro do filtro **(D)**.
- Premir o filtro desde o interior para fora da guarnição **(E1)**.
- Colocar um filtro novo **(E2)**: a seta no filtro está virada para a guarnição do filtro. O rebordo do tampão de fecho está virado para cima para a vigia (posição preferencial).

⚠ CUIDADO
Não aplicar pó de talco entre a guarnição de borracha e o filtro! O filtro pode escorregar da guarnição de borracha.

-

- Encaixar a guarnição de borracha de forma uniforme sobre o filtro. Aplicar o pó de talco fornecido no exterior da guarnição de borracha. O pó proporciona uma remoção segura do filtro para ser usado!
- Soltar os tampões de fecho das tiras de abertura **(F1)**. Passar as tiras de abertura pelo interior e exterior de ambos os tampões de fecho do novo filtro **(F2)**. Não danificar o selo do filtro!

⚠ AVISO
A sede do vedante suja ou danificada e os discos da válvula deformados podem causar fugas e colocar em perigo o utilizador!

- Pressionar a capa de protecção no rebordo com os polegares **(G)**. Pegue na arruela da válvula de expiração pelo seu rebordo e retire-a. Verifique se a sede da válvula está suja ou danificada. Limpar com um pano que não largue fios **(H)**. Peça à Dräger que proceda à substituição.
- Coloque uma arruela de válvula nova numa superfície plana, devendo esta ficar perfeitamente nivelada e totalmente assente. Pressionar a arruela de válvulas verificada até encaixar no moente da válvula. A arruela deve estar perfeitamente nivelada e totalmente assente na sede.
- Pressionar a capa de protecção até encaixar.

⚠ CUIDADO
As fitas de abertura têm de estar fixadas na embalagem (I). Caso contrário, a remoção automática dos tampões de fecho na embalagem da tampa de descarga para a utilização não funcionará!

válido para todas as tampas de descarga industriais e de marcas comerciais:

- Puxar o tirante **(B1)** até ao batente.
- Colocar a tampa de cartão na viseira.
- Dobrar o capuz em partes pequenas: dobrar a viseira para a frente, para o filtro (J1). Dobrar ambos os lados para trás (J2) e colocar o capuz com o menor número de dobras possível na embalagem.

Em seguida são descritas as variantes das embalagens:

Dräger PARAT 4520 Soft-pack e Dräger PARAT C Soft-pack EN 403:2004 (M):

- Coloque o capuz e feche o fecho de correr.

Dräger PARAT 4530 Traveller-pack e Dräger PARAT C Traveller-pack EN 403:2004 (M):

- Fechar a caixa de plástico e colocar as partes do capuz que eventualmente fiquem de fora, dentro da caixa de plástico.
- Feche a caixa de plástico com o grampo de fixação.

Dräger PARAT 4560 Box e Dräger PARAT C Box EN 403:2004 (M):

- Empurrar o capuz colocado na caixa.
- Colocar a tampa na caixa com pacote de auxílio, fechar e selar com a tira tensora (chumbo: 67 33 663).

Dräger PARAT C Single-pack EN 403:2004 (M):

- Introduzir o capuz.
- Fechar a caixa rebatível.
- Selar a caixa desmontável com etiqueta autocolante **(figura A/5)**.

Dräger PARAT C Twin-pack EN 403:2004 (S):

- Introduzir o capuz.
- Fechar a tampa e selar (chumbo: D 12 378, fio de chumbo: T 13 028).
- Colar o autocolante **(figura A/2)** com a nova data de validade no exterior da embalagem. Não remover a anterior nem colar por cima a fim de manter visível a idade total do equipamento.

Armazenagem

Armazenar a tampa de evaso fresco e seco na embalagem. Evitar radiação solar directa.
Temperatura: –10 °C a +55 °C
Humidade: 20 no mínimo a 70% RH no máximo
O tempo de vida em armazém pode ser prejudicada, se o jogo de peças de substituição for armazenado sob condições diferentes das indicadas.

Eliminação

O filtro deve ser eliminado como residuo perigoso, de acordo com as recomendações locais vigentes relativas à eliminação de desperdícios. A tampa de descarga deve ser eliminada de acordo com as recomendações locais vigentes relativas à eliminação de desperdícios. Informações sobre este assunto podem ser pedidas no departamento de ordenação e de ambiente local.

ⓘ – Istruzioni di montaggio

L'impiego delle presenti istruzioni di montaggio presuppone la perfetta conoscenza e l'osservanza delle rispettive istruzioni per l'uso di Dräger PARAT C o di Dräger PARAT 4500 !

Descrizione

Le presenti istruzioni di montaggio descrivono la sostituzione del filtro nel cappuccio di emergenza:

Dräger PARAT C e Dräger PARAT 4500.

Materiale fornito (A)

- Filtro ABEK-P 15 (per Dräger PARAT 4500) oppure Filtro CO 830 ST (per Dräger PARAT C)
- Adesivi con la data di scadenza
- Sacchetto di talco in polvere
- Disco della valvola di espirazione
- Etichetta adesiva (per chiudere la confezione di Dräger PARAT C single-pack) Istruzioni di montaggio

Sostituzione del filtro

- Togliere il dispositivo dalla confezione.
- Rimuovere dal filtro non più utilizzabile entrambi i tappi di chiusura con i nastri di fissaggio **(B)**. Mettere da parte i nastri di fissaggio con la confezione.
- Spingere fuori dalla maschera interna il filtro da sostituire, premendo con i pollici dall'interno verso l'esterno **(C)**.
- Rivoltare completamente il manicotto in gomma del portafiltro **(D)**.
- Spingere fuori dall'interno del portafiltro il filtro non più utilizzabile **(E1)**.
- Inserire il nuovo filtro **(E2)**: La freccia deve essere rivolta verso il portafiltro. La linguetta del tappo di chiusura deve essere rivolta in alto verso il visore del cappuccio (posizione preferenziale necessaria).

⚠ ATTENZIONE
Non applicare il talco in polvere tra il manicotto in gomma e il filtro! Il filtro potrebbe scivolare dal manicotto in gomma.

- Avvolgere in modo uniforme il manicotto in gomma attorno al filtro. Applicare l'accusso talco in polvere all'esterno del manicotto in gomma. La polvere permette un'agevole estrazione del filtro prima dell'utilizzo!
- Slegare i tappi di chiusura non più utilizzabili dai nastri di fissaggio **(F1)**. Infilare dentro e fuori i nastri di fissaggio in entrambi i tappi di chiusura del nuovo filtro **(F2)**. Non danneggiare il sigillo del filtro!

⚠ AVVERTENZA
Se la sede della valvola è sporca o danneggiata o se il disco della valvola è deformato si possono verificare perdite di tenuta e conseguente pericolo per chi utilizza il cappuccio di emergenza!

- Rimuovere la calottina di protezione spingendo con il pollice la linguetta **(G)**. Togliere il disco della valvola di espirazione afferrandolo lungo il bordo. Controllare se la sede della valvola è sporca o danneggiata. Pulirla passando un panno che non rilascia peli **(H)**. La sostituzione della sede della valvola deve essere affidata all'assistenza tecnica della Dräger.
- Poggiare il disco della valvola su una superficie liscia. Il disco vi deve aderire in modo uniforme. Premere il disco della valvola contro la sua sede fino all'aggancio. Il disco deve aderire alla sede in modo uniforme.
- Montare la calottina di protezione.

⚠ ATTENZIONE
I nastri di fissaggio devono essere fissati alla confezione (I). In caso contrario nel momento in cui si toglie il cappuccio di emergenza dalla confezione per l'utilizzo, la rimozione automatica dei tappi di chiusura non funzionerà correttamente!

vale per tutti i cappucci di emergenza antincendio e per uso industriale:

- Allargare **(B1)** il tirante fino all'arresto.
- Collocare il coperchio di cartone sul visore.
- Come ripiegare bene il cappuccio: abbassare il visore in avanti sul filtro (J1). spingere entrambi i lati indietro (J2) e riporre il cappuccio nella confezione con il minor numero di pieghe possibile.

Le possibili variazioni nel confezionamento sono descritte di seguito:
Dräger PARAT 4520 Soft-pack e Dräger PARAT C Soft-pack EN 403:2004 (M):

- Riporre il cappuccio e chiudere la chiusura lampo.

Dräger PARAT 4530 Traveller-pack e Dräger PARAT C Traveller-pack EN 403:2004 (M):

- Chiudere la scatola di plastica e spingere le parti sporgenti del cappuccio nella scatola di plastica.
- Bloccare la scatola di plastica con il morsetto di chiusura.

Dräger PARAT 4560 Box e Dräger PARAT C Box EN 403:2004 (M):

- Spingere il cappuccio ripiegato nella scatola.
- Collocare il coperchio predisposto per l'imballaggio sulla scatola, chiudere con nastro di fissaggio e piombare (piombo: 67 33 663).

Dräger PARAT C Single-pack EN 403:2004 (M):

- Riporre il cappuccio.
- Chiudere la scatola pieghevole.
- Sigillare la scatola pieghevole con etichetta adesiva **(figura A/5)**.

Dräger PARAT C Twin-pack EN 403:2004 (S):

- Riporre il cappuccio.
- Chiudere il coperchio e piombare (piombo: D 12 378, filo piombato: T 13 028).

- Incollare l'adesivo **(figura A/2)** con la nuova data di scadenza sulla parte esterna della confezione. Nel far questo, non coprire o rimuovere la vecchia data di scadenza affinché rimanga sempre visibile l'intero arco di durata dell'apparecchio.

Conservazione

Conservare il cappuccio di emergenza nella confezione in luogo fresco e asciutto. Evitare la luce solare diretta.
Temperatura: da –10 °C a +55 °C
Umidità dell'aria: da min. 20 % a max. 70 % UR
Se il set di ricambi viene riposto in magazzino in altre condizioni, la durata di conservazione può risultarne compromessa.

Smaltimento

Il filtro deve essere smaltito come rifiuto pericoloso conformemente alle norme locali vigenti in materia di eliminazione dei rifiuti. Smaltire il cappuccio di emergenza conformemente alle norme locali vigenti in materia di eliminazione dei rifiuti. Potete ottenere informazioni a tale riguardo tramite le autorità locali competenti in materia di ambiente e ordine pubblico.

ⓘ – Montage-instructie

Voor het gebruik van deze montage-instructie is de juiste kennis en in achtneming van de gebruiksaanwijzingen van de Dräger PARAT C of de Dräger PARAT 4500 vereist!

Beschrijving

Deze montage-instructie beschrijft het vervangen van het filter bij het vluchtmasker:

Dräger PARAT C en Dräger PARAT 4500.

In de levering opgenomen: (A)

- Filter ABEK-P 15 (voor Dräger PARAT 4500) of CO-Filter 830 ST (voor Dräger PARAT C)
- Etiket met vervaldatum
- Talkpoederzakje
- Uitademventielschijf
- Sticker (voor het afsluiten van de verpakking voor Dräger PARAT C Single-pack) Montage-instructie

Filter vervangen

- Apparaat uit de verpakking halen.
- Beide sluitstoppen aan de uittrekbanden uit het oude filter trekken **(B)**. Uittrekbanden samen met de verpakking opzij leggen.
- Het oude filter met beide duimen van binnenuit uit het binnenmasker naar buiten drukken **(C)**.

- Rubberen manchetten van de filterhouder volledig omheen trekken **(D)**.
- Het oude filter van binnenuit uit de houder drukken **(E1)**.
- Nieuw filter inzetten **(E2)**: De pijl op het filter wijst naar de filterhouder. De lus van de afsluitstoppen wijst naar boven naar het zichtvenster (verplichte positie).

⚠ VOORZICHTIG
Geen talkpoeder aanbrengen tussen de rubberen manchet en het filter! Het filter zou op de rubberen manchet kunnen uitglijden.

- Rubberen manchet gelijkmatig over het filter terugvouwen. Het meegeleverde talkpoeder aan de buitenkant op het rubber manchet aanbrengen. Het poeder zorgt ervoor dat het filter probleemloos uitgedrukt kan worden voor gebruik!
- De oude afsluitstoppen van de uittrekbanden losmaken **(F1)**. Uittrekbanden in de beide afsluitstoppen van het nieuwe filter aan binnen en buitenkant inknopen **(F2)**. Verzegeling van het filter niet beschadigen!

⚠ WAARSCHUWING
Vervuilde/beschadigde afdichtkrater of vervormde ventielschijven kunnen lekkages veroorzaken en de gebruiker van het apparaat in gevaar brengen!

- Beschermkap met de duimen van de lus afdrukken **(G)**. Uitademventielschijf aan de rand beetpakken en lostrekken. Afdichtkrater op vervuiling en/of beschadigingen controleren. Met een pluivsvrije doek schoonvegen **(H)**. Beschadigde afdichtkraters door Dräger laten vervangen.
- Nieuw ventielschijfje op een vlakke ondergrond leggen. Het ventielschijfje moet gelijkmatig en plat liggen. De op deze wijze geteste ventielschijf tot het inklinken op het ventielhuis drukken. De schijf moet gelijkmatig en vlak op de afdichtkrater liggen.
- Beschermkap weer erop klikken.

⚠ VOORZICHTIG
De uittrekbanden moeten aan de verpakking vastgemaakt zijn (I). Anders werkt het automatische losgaan van de afsluitstoppen tijdens het uitpakken van het vluchtmasker voor het gebruik niet!

geldt voor alle vluchtmaskers voor brand en industrie:

- Trekband **(B1)** tot aan de aanslag losmaken.
- Karton op het vizier leggen.
- Masker strak samenvooven: Zichtschijf naar voren klappen op het filter **(J1)**. Beide kanten naar achteren klappen **(J2)** en het masker met zo weinig mogelijk ploeien in de verpakking leggen.

De verschillende verpakkingen worden in het onderstaande beschreven:

Dräger PARAT 4520 Soft-pack en Dräger PARAT C Soft-pack EN 403:2004 (M):

- Kap plaatsen en ritssluiting dichttrekken.

Dräger PARAT 4530 Traveller-pack en Dräger PARAT C Traveller-pack EN 403:2004 (M):

- Plastic box sluiten – en daarbij uitstekende maskerdelen in de plastic box terug schuiven.
- Plastic box met klembeugel afsluiten.

Dräger PARAT 4560 Box en Dräger PARAT C Box EN 403:2004 (M):

- Kap opgevouwen in de box schuiven.
- Deksel met pakhuip op de behuizing plaatsen, met een spanband afsluiten en verzegelen (zegel: 67 33 663).

Dräger PARAT C Single-pack EN 403:2004 (M):

- Kap plaatsen.
- Vouwdoos sluiten.
- Vouwkarton met sluitetiket **(Afbeelding A/5)** sluiten.

Dräger PARAT C Twin-pack EN 403:2004 (S):

- Kap plaatsen.
- Deksel sluiten en verzegelen (zegel: D 12 378, zegeldraad: T 13 028).
- De sticker **(Afbeelding A/2)** met de nieuwe vervaldatum op de verpakking plakken. Daarbij de oude vervaldatum niet afplakken of verwijderen, zodat de totale ouderdom van het apparaat te zien is.

Opslag

De ontsnapningskap in de verpakking koel en droog bewaren. Direct zonlicht vermijden.
Temperatuur: –10 °C tot +55°C
Luchtvochtigheid: min 20 % tot max. 70 % RH
De geschiktheid voor opslag kan worden verminderd, wanneer de set met onderdelen onder andere omstandigheden wordt opgeslagen.

Afvoeren

Het filter moet als gevaarlijk afval overeenkomstig de geldende plaatselijke voorschriften voor afvalverwerking afgevoerd worden. Het vluchtmasker overeenkomstig de geldende plaatselijke voorschriften voor afvalverwerking afvoeren. Informatie hierover is verkrijgbaar bij de plaatselijke Afdeling Burgerzaken en de voor milieue verantwoordelijke instanties.

ⓘ – Montaj talimatları

Bu montaj talimatlarının kullanımı, Dräger PARAT C veya Dräger PARAT 4500 ait kullanım talimatlarının tümüyle bilinmesini ve bunlara eksiksiz olarak uyulmasını gerektirir!

Açıklama

Bu montaj talimatlarında, cankurtaran başlığındaki filtre değiştirme işlemi açıklanmaktadır:

Dräger PARAT C ve Dräger PARAT 4500.

Teslimat kapsamı (A)

- Filtre ABEK-P 15 (PARAT 4500 için) veya CO-Filtre 830 ST (PARAT C için)
- Son kullanma tarihli etiket
- Talk poşeti
- Nefes verme valfi
- Yapışkan etiket (Dräger PARAT C Single-pack'in ambalajını kapatmak için) Montaj talimatları

Filtrenin değiştirilmesi

- Cihazı ambalajından çıkarın.
- Çekip açma bantlarındaki iki kapatma tıpasını da eski filtreden çekin **(B)**. Çekip açma bantlarını ambalajla birlikte bir kenara koyun.
- Eski filtreyi iki başparmağınızla iç maskenin içinden dışarıya doğru bastırın **(C)**.
- Filtre yuvasının lastik bileziğini tümüyle kıvrın **(D)**.
- Eski filtreyi yuvarnın içinden dışarıya doğru bastırın **(E1)**.
- Yeni filtreyi takın **(E2)**: Filtredeki ok işareti filtre yuvasına bakacaktır.
- Kapatma tıpasının dili yukarıya, bakma camına doğru bakacaktır (tercih edilen pozisyon gereklidir).

⚠ DİKKAT
Lastik bilezikle filtre arasında talk pudrası sürmeyin! Filtre lastik bilezikten kayabilir.

- Lastik bileziği düzgün şekilde filtrenin üstüne düğümleyin. Verilen talk pudrasını lastik bileziğin dışına sürün. Bu pudra, kullanım için filtrenin aksaklık yaratmadan dışarı itilmesini sağlamaktadır!
- Eski kapatma tıpasını çekip açma bantlarından ayırın **(F1)**. Çekip açma bantlarını yeni filtrenin her iki kapatma tıpasına içten ve dıştan geçirin **(F2)**. Filtre mührüne zarara vermeyin!

Valf pulunu değiştirin

⚠ UYARI
Kirlenmiş/zarar görmüş conta yuvaları veya eğilmiş valf pulları sıztırlara yol açabilir ve cihazı kullanan şahsın zarara uğramasına yol açabilir!

- Koruma kapağını başparmağınızla kulakçktan bastırın **(G)**. Nefes verme valfini kenarından tutun ve çekerek çıkartın. Conta yuvasının temizliğini veya hasarlı olup olmadığını kontrol edin. Toz bırakmayan bir bezle temizleyin **(H)**. Hasarlı conta yuvasını Dräger'e değiştirin.
- Yeni valf pulunu yassı bir yere koyun. Pul her tarafında aynı düzgünlükle yassı şekilde yatmalıdır. Bu şekilde kontrol edilmiş valf pulunu valf yuvasına oturana kadar bastırın. Pulun conta yuvasında her tarafında aynı düzgünlükle yassı şekilde yatması gerekir.
- Koruma kapağını oturana kadar basın.

⚠ DİKKAT
Çekip açma bantlarının ambalaja sabitlenmiş olması gerekir (I) . Aksi takdirde, cankurtaran başlığı kullanılmak üzere ambalajından çıkarılırken kapatma tıpasının otomatik olarak ayrılma özelliği çalışmaz!

Tüm markalı ve endüstriyel cankurtaran başlıkları için geçerlidir:

- Çekme bandını **(B1)** tahdide kadar açın.
- Karton kapağı bakma camının üzerine yerleştirin.
- Başlığı sıkıca katlayın: Görüş camını filtrenin üzerine, öne doğru katlayın **(J1)**. İki yanı da arkaya katlayın **(J2)** ve başlığı olabildiğince az zikzak kıvrımlarla ambalajın içine yerleştirin.

Ambalajla ilgili varyasyonlar şunlarda açıklanmıştır:

Dräger PARAT 4520 Soft-pack ve Dräger PARAT C Soft-pack EN 403:2004 (M):

- Başlığı takın ve fermuarı kapatın.

Dräger PARAT 4530 Traveller-pack ve Dräger PARAT C Traveller-pack EN 403:2004 (M):

- Plastik kutuyu kapatın ve dışarı taşan başlık parçasını plastik kutunun içine geri itin.
- Plastik kutuyu tutturma mandalları ile kapatın.

Dräger PARAT 4560 Box ve Dräger PARAT C Box EN 403:2004 (M):

- Başlığı katlayıp toplayarak kutunun içine itin.
- Kapağı pakitleme yardımı ile birlikte gövde (kasa) üzerine yerleştirin, germe bandı ile kapatın ve mühürleyin (Mühür: 67 33 663).

Dräger PARAT C Single-pack EN 403:2004 (M):

- Başlığı yerleştirin.
- Katlanır kutuyu kapatın.
- Katlanır kutuyu yapışkan etiketle **(Resim A/5)** mühürleyin.

Dräger PARAT C Twin-pack EN 403:2004 (S):

- Başlığı yerleştirin.
- Kapağı kapatın ve mühürleyin (Mühür: D 12 378, Mühür teli: T 13 028).

- Yeni son kullanma tarihli etiketi **(Resim A/2)** ambalaja yapıştırın. Toplam yaşının belli olabilmesi için eski son geçerlilik süresini bildiren tarihin üzerinin kapatılmamasına veya silinmemesine